



**UNIVERSITE DE AIN SHAMS**  
**Faculté Al-Asun**  
**Département de français**

**“Tante Safeya et le monastère” de Baha’ Taher**  
**et sa traduction en langue française**  
**par Catherine Bachellerie**  
**étude contrastive**

"خالتي صفية والدير" لبهاء طاهر  
وترجمتها الى اللغة الفرنسية لكاترين باشيللري  
دراسة تقابلية

**Thèse de magistère**  
**Présentée par**  
**Ola Sayed Fahim**

Sous la direction de  
**Prof. Dr. Laurine Fawzi Zikry**

Le Caire  
2013

## **Résumé en condensé**

**Nom de l'étudiante: Ola Sayed Fahim**

**Titre de la thèse: Tante Safeya et le monastère de Bahaa Taher et sa traduction par Catherine Bachellerie, étude contrastive.**

**Thèse de magistère, Département de français, Faculté Al-  
Alsun, Université de Ain Chams, 2013.**

Notre thèse est une étude contrastive de « Tante Safeya et le Monastère » de Bahaa Taher et sa traduction en langue française par Catherine Bachellerie.

Elle se compose de deux parties dont la première s'intitule « Les valeurs véhiculées par le texte et leur traduction »; elle comprend quatre chapitres abordant successivement: le regard, le langage, le travail et l'éthique. L'étude du corpus dans cette première partie nous a permis de cerner le véritable message de cet ouvrage.

Quant à la deuxième partie, elle s'intitule « L'idéologie du texte et sa traduction » et comprend deux chapitres. Dans le

premier « La fonction idéologique », le narrateur s'exprime via trois aspects caractérisant sa stratégie: l'explicite et les maximes intemporelles, les options implicites et l'axiologie du narrateur. Au deuxième chapitre, nous avons montré comment le narrateur recherche souvent la participation de son narrataire par le biais de questions et pseudo questions, de négations et de comparaisons. Nous avons enfin cherché à souligner le rôle joué par le paratexte pour renforcer le message contenu par le texte.

Parallèlement à cette étude, nous avons entrepris une étude stylistique comparée du roman de Bahaa Taher et sa traduction en français.

## Résumé

Notre thèse s'intitule : « Tante Safeya et le monastère », de Bahaa Taher et sa traduction en langue française par Catherine Bachellerie étude contrastive ». Elle se compose de deux parties dont la première s'intitule « **les valeurs véhiculées par le texte** ». Elle comprend quatre chapitres abordant successivement le regard, le langage, le travail et l'éthique.

Dans **le premier chapitre**, nous avons montré comment le regard pourrait être considéré comme un fil conducteur important pour saisir le contenu du roman. Nous avons souligné l'importance accordée à celui de Safeya puisqu'il est révélateur de son revirement, de son passage de l'amour à la haine.

Dans **le second chapitre**, nous avons signalé comment le travail souligne, dans une grande mesure, l'appartenance du mogaddis Béchai au même tissu social que les paysans.

Nous avons pu d'autre part souligner le fait que les habitants du village fonctionnent selon une autre logique puisque la participation aux travaux agricoles n'est pas du ressort des notables.

Dans **le troisième chapitre**, nous avons tenté de mettre en relief comment le langage reflète les rapports qui régissent la vie sociale dans le milieu rural en Haute Egypte.

Dans **le quatrième chapitre** consacré à l'éthique, nous avons essayé de déterminer les normes qui régissent la relation entre le monastère et les habitants du village dans le cadre d'un milieu rural attaché aux traditions. Ceci nous a permis de souligner l'importance du rôle joué par le père du narrateur. L'étude du corpus abordé dans cette première partie nous a permis de cerner le véritable message de cet ouvrage ; ce message cherche d'une part à rappeler au lecteur certains aspects de la solidarité ancestrale qui existe entre les musulmans et les chrétiens dans le cadre d'un petit village de la Haute Egypte. D'autre part, si les relations sociales entre les paysans sont souvent régies par des normes communautaires, ceci n'empêche que la violence et la soif de vengeance peuvent y régner.

Parallèlement à cette étude des valeurs véhiculées par le texte, nous avons entrepris une étude stylistique comparée du roman de Bahaa Taher et sa traduction en français. Cette étude nous a permis de marquer que la traductrice a réussi dans une grande mesure à communiquer l'originalité de ce message d'amour et

de fraternité islamo chétienne, grâce au « bagage cognitif » relatif à la problématique soulevée par cet ouvrage. Ceci n'empêche que nous avons relevé certains cas de faux sens, de surtraduction et d'omissions.

Quant à la deuxième partie, elle s'intitule **« l'idéologie du texte »** et se subdivise en deux chapitres.

Nous avons abordé dans le premier « la fonction idéologique » où nous avons mis en relief trois traits caractéristiques reflétant, dans une grande mesure la stratégie du narrateur s'exprimant via trois aspects :

- l'explicite et les maximes intemporelles
- les options implicites
- l'axiologie du narrateur

Dans le cadre du deuxième chapitre, de la deuxième partie, intitulé « la captation du lecteur », nous avons montré comment le narrateur recherche souvent la participation de son narrataire par le biais de questions et pseudo questions, de négations et de comparaisons. Nous avons enfin cherché à souligner le rôle joué par le paratexte pour renforcer le message contenu par le texte.

Parallèlement à cette analyse portant sur les divers paramètres reflétant l'idéologie du texte, nous avons entrepris de présenter une étude contrastive entre le roman de Bahaa Taher en langue source et sa traduction en langue française.

Cette étude nous a permis de démontrer que, sauf quelques exceptions, le message contenu dans le roman a été communiqué fidèlement au récepteur francophone.

Nous avons aussi montré la spécificité de la problématique concernant le paratexte.

Si le message principal transmis par le titre, l'incipit et l'excipit a été rendu dans une grande mesure, ceci n'est pas vraiment le cas de la préface et de la postface présentées par Richard Jacquemond.

En vue de souligner l'aspect universel de l'ouvrage, ce dernier s'est donné la liberté d'escamoter certaines parties du message tel qu'il est exprimé en langue source. Ceci est surtout regrettable en ce qui concerne la nostalgie formulée par Bahaa Taher au sujet de ce bon vieux temps où il n'a jamais entendu son père proférer un mot qui établisse une distinction entre les personnes en se basant sur leur religion.

*A la mémoire de ma mère*

## *Remerciements*

*Je tiens à exprimer mes remerciements les plus sincères à Madame le professeur Dr. Laurine Zikri qui n'a épargné aucun effort qui pourrait m'être utile et m'aider à mener à bien mon travail.*

*Je remercie également Madame le professeur Dr. Amina Hanem Rachid et Madame le professeur Dr. Layla Abadir d'avoir bien accepté d'être membres du jury de soutenance de cette thèse malgré leurs diverses obligations.*

*Je remercie mes enfants Ahmad et Aya pour leurs encouragements et leur précieux soutien pour la saisie de cette thèse.*

*J'exprime enfin toute ma reconnaissance à tous ceux qui m'ont soutenue moralement pendant l'élaboration de cette thèse.*

**ORIENTATION**  
**BIBLIOGRAPHIQUE**

# **Introduction**

# **Conclusion**

# **Conclusion**

**ORIENTATION  
BIBLIOGRAPHIQUE**



جامعة عين شمس  
كلية الالسن  
قسم اللغة الفرنسية

## رسالة ماجستير

اسم الباحثة : علا سيد فهميم

عنوان الرسالة : " خالتي صافية والدير "

وترجمتها الى الفرنسية لكاترين باشليليرى

دراسة تقابلية

## لجنة المناقشة

- ١- أ.د. أمينة هانم ابراهيم رشيد  
أستاذ متفرغ بقسم اللغة الفرنسية – كلية الآداب – جامعة القاهرة  
عضوا ومقررا.
- ٢- أ.د. لورين فوزى زكري  
أستاذ متفرغ بقسم اللغة الفرنسية – كلية الالسن – جامعة عين شمس  
مشرفا
- ٣- أ.د. ليلى ظريف أبدير  
أستاذ مساعد بقسم اللغة الفرنسية – كلية الالسن – جامعة عين شمس  
عضوا

تاريخ البحث: / / ٢٠١٢

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ / / ٢٠١٢

ختم الاجازة :

/ / ٢٠١٢ موافقة مجلس الكلية

موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠١٢

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠١٢